

[illegible]

台語	國語	英文
Taiwanese jel le5 laang3 ke6 hieng5 ol e5 siong1 8ji3 bhel liao6 ji6 de4 de5 tao3 le4 ka5 siong5 bua6 de4 ki4 ki6 a6 18（這個人取行惡的賞錢買了一塊地；頭下脚上撲倒死去了， sin5 te4 siong5 diong5 engl bo6 pua4 kuil ghol jiong6 pin6 cul ya5 lul sa4 lieng4 muil e5 lang3 long1 zai2 8ya4 身體從中央爆破開，五臟拼出。19耶路撒冷每個人都知樣， suol yi4 hil de4 de5 hong3 qieng5 wui3 se5 zul yal si5 pen1 anl nel gi4 zai6 ho6 yi5 e5 ga5 heng3 所以那塊地被稱為血之野。）20詩篇這麼記載，「讓他的家園 hong5 bhe3 bhiol bhe3 rin5 enl you6 gi4 zai6 ho6 lieng6 ji6 le5 lang3 dai6 te4 yi5 hieng5 du5 de4 zu5 荒蕪，渺無人烟」；又記載，「讓另一個人代替他行督導之 jiel sol yi4 ma5 hil gual siong5 ya5 sol kai5 sil jin4 cul lan4 yil di6 8pua6 sue3 lan4 e6 責。」21所以嘛，那些從耶穌開始進出阮，一直伴隨阮的，22 siong5 ya5 sol you6 yol han6 siu6 se4 yil lai3 yil di6 gao4 yi5 sieng5 ten1 wui5 ji4 jil gual lang3 gi5 diong1 zu5 從耶穌由約翰受洗以來，一直到他升天為止－這些人其中之 yil bi6 sul ga5 riul lan1 za6 yil wui5 sieng5 wui3 ya5 sol ho6 wa4 e5 jieng4 rin3 一，必須加入阮十一位，成為耶穌復活的證人。”	Mandarin shì zhè ge rén ná xíng è de chǎng qián mǎi le yí kuài dì ； tóu xià jiǎo shàng pū dǎo sǐ qù le ； shēn tǐ cóng zhōng yāng bào pò kāi ； wǔ zàng pīn chū 。 19 yē lù sā cǎi lěng měi gè rén dōu zhī yàng ； suǒ yǐ nà kuài dì bèi chēng wéi xuè zhī yě 。) 20 shī piān zhè me jì zǎi ； “ ràng tā de jiā yuán huāng wú ； miǎo wú rén yān ” ； yòu jì zǎi ； “ ràng lìng yí gè rén dài tì tā xíng dū dǎo zhī zéi 。 ” 21 suǒ yǐ ma ； nà xiē cóng yē sū kāi shǐ jìn chū wǒ men ； yí zhí bàn suí wǒ men de ； 22 cóng yē sū yóu yóu hān shòu xǐ yǐ lái ； yí zhí dào tā shēng tiān wéi zhǐ – zhè xiē rén qí zhōng zhī yí ； bì xū jiā rù wǒ men shí yí wèi ； chéng wéi yē sū fù huó de zhèng rén 。 ”	English 18 (Now this man acquired a field with the reward of his wickedness; and falling headlong, he burst open in the middle and all his bowels gushed out. 19 This became known to all the residents of Jerusalem, so that the field was called in their language Hakeldama, that is, Field of Blood.) 20 “For it is written in the book of Psalms, ‘Let his homestead become desolate, and let there be no one to live in it’; and ‘let another take his position of overseer.’ 21 So one of the men who have accompanied us during all the time that the Lord Jesus went in and out among us, 22 beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us – one of these must become a witness with us to his resurrection.” 18 (This man took the reward of his wickedness and fell headlong, and he burst open in the middle and all his bowels came out.) 20 The psalm says like this, ‘Let his home become a wilderness, and there shall be no one living in it’; and it says, ‘Let another take his place in supervision.’ 21 So then, those who began with Jesus when he went in and out among us, 22 beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us – one of these must become a witness with us to his resurrection.”
yin5 ne0 gul jian6 liao6 neng6 wui5 he6 ze4 ba5 sal ba5 you6 gio4 ga5 su5 do3 e5 yol siel hul yil ji5 mal 23 他們舉薦了兩位，號作巴薩巴又叫加斯圖的約瑟夫，以及馬 sai6 yin5 ne0 gi5 de4 zu5 ao5 gong4 zu4 lil mieng5 bel muil e5 lang3 e5 siml 8qial hiong4 wan1 賽。24 他們祈禱之後，講，“主，你明白每個人的心。請向阮 hen1 si5 jel neng6 wui5 zu5 diong1 lil suan1 jiel due5 ji6 wui5 lai5 dai6 te4 you5 dai5 sieng5 wui3 mun5 do3 e5 顯示，這兩位之中你選擇哪一位 25 來代替猶大，成為門徒的 ji6 wan3 gang6 siml hen6 sin1 tuan5 gaoh e5 kang5 kue6 tiu5 qiaml zu5 ao5 mal sai6 tiu5 dio6 qiaml 一員，同心獻身傳教的工作。” 26 抽籤之後，馬賽抽到籤； yi5 ga5 riul za6 yil wui6 mun5 do3 yol si6 mun5 do3 e5 so4 bhal muanl jiol liao6 za6 ghi6 e3 他加入十一位門徒，於是門徒的數目滿足了十二位。	tā men jǔ jiàn le liǎng wèi ； hào zuò bā sā bā yòu jiào jiā sī tú de yuē sè fū ； yǐ jí mǎ sāi 。 24 tā men qí dǎo zhī hòu ； jiǎng ； “ zhǔ ； nǐ míng bái měi gè rén de xīn 。 qǐng xiàng wǒ men xiǎn shì ； tā men qí dǎo zhī hòu ； shuō ； “ zhǔ ； nǐ míng bái měi gè rén de xīn 。 qǐng xiàng wǒ men xiǎn shì ； zhè liǎng wèi zhī zhōng nǐ xuǎn zé nǎ yí wèi 25 lái dài tì yóu dà ； chéng wéi mén tú de yí yuán ； tóng xīn xiàn shēn chuán jiào de gōng zuò 。 ” 26 chōu qiān zhī hòu ； mǎ sāi chōu dào qiān ； tā jiā rù shí yí wèi mén tú ； yú shì mén tú de shù mù mǎn zú le shí èr wèi 。	23 So they proposed two, Joseph called Barsabbas, who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.” 26 And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles. 23 They proposed two, Joseph called Barsabbas who was also known as Justus, and Matthias. <

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
you5 tai4 lang3 siu5 hue6 gi6 e5 hil ril yin5 ne0 long1 gu4 jiel di6 ji6 cu6 siong5 ten5 kong1 tuan5 lai3 ji6 1 猶太人收穫祭的那日，他們都聚集在一處。2 從天空傳來一陣 ding6 sua5 sua1 ze4 hiang4 bhe6 su5 sal mi4 giong5 hong1 yil 8bual ga6 yin5 ne0 jieng6 ze6 di6 lai6 min5 e5 hil 陣颯颯作響，不輸什麼強風一般，給他們正坐在裏面的那 gieng5 cu6 qiong5 muan4 a6 gal ru3 zua3 e5 ji6 tao3 wu6 neng6 gi5 ji6 sin6 hen6 zai5 wu6 za6 ghi6 gil muil 間厝充滿了。3 假如蛇的舌頭有兩支舌信，現在有十二支，每 gil la6 di6 yin5 ne0 ji6 le5 lang3 sin5 siong5 yin5 ne0 nuil ji6 le5 lang3 long1 8siu6 su4 den6 di3 qiong5 lia4 den5 支落在他們一個人身上。4 他們每一個人都像蓄電池充了電 yil 8bual qiong5 muan4 sieng4 sieng4 zu5 ki6 o5 qie4 yin5 wui6 sieng4 lieng3 sol cu4 ho5 e5 nieng5 liel yin5 ne0 一般，充滿聖靈之氣，而且因為聖靈所賜予的能力，他們 long1 gong1 bhe5 gang3 e5 ghul en3 都講不同的語言。	1 猶太人收穫祭的那天，他們都聚集在一處。2 從天空傳來一陣颯 颯作響，好像什麼強風一般，把他們正坐在裏面的那間房子充滿 了。3 假如蛇的舌頭有兩根舌信，現在有十二根，每根落在他們 一個人身上。4 他們每一個人都像蓄電池充了電一般，充滿聖靈 之氣，而且因為聖靈所賜予的能力，他們都講不同的語言。	貳 1 When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. 2 And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. 3 Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. 4 All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. 1 猶太人收穫祭的那日，他們都聚 集在一處。2 從天空傳來一陣颯颯作響，不輸什麼強風一般，給他們正坐 在裏面的那間厝充滿了。3 假如蛇的舌頭有兩支舌信，現在有十二支，每 支落在他們一個人身上。4 他們每一個人都像蓄電池充了電一般，充滿聖 靈之氣，而且因為聖靈所賜予的能力，他們都講不同的語言。
siong5 de6 giu3 siong5 muil e5 gol gal long1 wu6 qian5 sin6 e5 you5 tai4 lang3 lai5 dua4 di6 ya5 lul sa4 lieng4 5 從地球上每個國家都有虔信的猶太人來住在耶路撒冷。 8tia5 dio6 hel 8sia5 hong4 gun5 jiong5 mun3 gu4 jiel di6 ze4 hue4 ol qia4 bhi5 he4 bul gai4 yin5 wui6 muil 6 聽到那聲響，群眾們聚集在作伙，而且迷惑不解，因為每 e5 lang3 8tia5 za6 ghi6 mun5 do3 gong1 wue5 muil e5 lang3 e5 ghul en3 long1 wu5 yin5 ne0 si6 you6 8gial you6 個人聽十二門徒講話，每個人的語言都有。7 他們是又驚又 hi4 meng6 de5 yin5 ne0 8mu6 si6 long1 gong4 ga5 lil li4 wue5 ma5 wui6 sil mi4 wan1 8tial ki6 lai6 喜，問道，“他們不是都講加利利話嗎？8 為什麼阮聽起來， long1 si6 ga5 di5 e5 ghul en3 ne5 ba5 hen1 ghu4 bhi5 di1 ghu4 yi5 lai mai4 ghu4 bhi1 sol bul dal 都是自己的語言呢？9 巴顯語，迷迪語，依拉麥語，米索不達 mil ya4 gu5 min3 e5 ghul en3 you5 de4 ya4 ghu4 ka5 pal do5 sil ya4 ghu4 pong5 do5 sul ghu4 a5 jiu5 米亞居民的語言，猶地亞語，卡帕都西亞語，彭都斯語，亞洲 ghu4 hui5 li4 ya4 ghu4 pang5 hui1 li4 ya4 ghu4 ai5 ji3 ghu4 li4 bil ya4 e5 si5 rin3 ghu4 語，10 菲利亞語，龐非利亞語，埃及語，利比亞的襲人語， lo5 ma4 lai3 e5 you5 tai6 hong1 ke5 ghu4 ham6 gi5 tai gui5 yil jia4 gong4 e5 ghul en3 羅馬來的猶太訪客語和其他皈依者講的語言，	5 從地球上每個國家都有虔信的猶太人來住在耶路撒冷。6 聽 到那聲響，群眾們聚集在一起，而且迷惑不解，因為每個人聽 十二門徒講話，每個人的語言都有。7 他們是又驚又喜，問道， “他們不是都講加利利話嗎？8 為什麼我們聽起來，都是自己 的語言呢？9 巴顯語，迷迪語，依拉麥語，米索不達米亞居民的 語言，猶地亞語，卡帕都西亞語，彭都斯語，亞洲語，10 菲利亞 語，龐非利亞語，埃及語，利比亞的襲人語，羅馬來的猶太訪客 語和其他皈依者講的語言，	5 Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. 6 And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. 7 Amazed and astonished, they asked, “Are not all these who are speaking Galileans? 8 And how is it that we hear, each of us, in our own native language? 9 Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, 10 Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, 5 從地球 上每個國家都有虔信的猶太人來住在耶路撒冷。6 聽到那聲響，群 衆們聚集在作伙，而且迷惑不解，因為每個人聽十二門徒講話，每 個人的語言都有。7 他們是又驚又喜，問道，“他們不是都講加利 利話嗎？8 為什麼阮聽起來，都是自己的語言呢？9 巴顯語，迷迪 語，依拉麥語，米索不達米亞居民的語言，猶地亞語，卡帕都西亞 語，彭都斯語，亞洲語，10 菲利亞語，龐非利亞語，埃及語，利 比亞的襲人語，羅馬來的猶太訪客語和其他皈依者講的語言，

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
ke5 lil tel ghu4 al lai pbo1 ghu4 yin5 ne0 gong1 lun6 sin3 e5 hieng5 su5 hm6 nieng5 liel wan1 8tia5 11 克里特語，阿拉伯語－他們講論神的行事和能力，阮聽 ki6 lai6 long1 si6 yi5 gu4 gol di5 e5 ghul en3 gong1 lun5 e5 yol si6 da6 ge5 long1 kual diel bhio6 bul 起來都是依據各自的語言講論的。” 12 於是大家都覺得妙不 kol en3 ba4 8bua5 bul gai4 pil cu4 meng6 de5 dao4 de4 sal mil yi4 su6 ya6 wu6 hil gual 可言，百般不解，彼此問道，“到底什麼意思？” 13 也有那些 seng5 pe5 te3 e5 gong4 jil gual lang3 dua6 za4 de6 lim5 ba4 lia6 sin5 ze6 e5 jiu4 酸葡萄的，講，“這些人大早就喝飽了新造的酒。”	ㄅㄛˊ ㄍㄢˊ ㄊㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˊ ㄕㄢˊ ㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄙㄨˊ ㄏㄢˊ ㄋㄟㄥˊ ㄌㄟˊ ㄨㄢˊ 8ㄊㄧㄚˊ 5 11 克里特語，阿拉伯語－他們講論神的行事和能力，我們聽起 ㄍㄨㄛˊ ㄍㄢˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˊ ㄍㄢˊ ㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄙㄨˊ ㄏㄢˊ ㄋㄟㄥˊ ㄌㄟˊ ㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˊ ㄌㄞˊ 來都是依據各自的語言講論的。” 12 於是大家都覺得妙不可 ㄌㄞˊ ㄍㄢˊ ㄅㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˊ ㄍㄢˊ ㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄙㄨˊ ㄏㄢˊ ㄋㄟㄥˊ ㄌㄟˊ ㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˊ ㄌㄞˊ 言，百般不解，彼此問道，“到底什麼意思？” 13 也有那些酸葡 ㄊㄞˊ ㄍㄢˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˊ ㄍㄢˊ ㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄙㄨˊ ㄏㄢˊ ㄋㄟㄥˊ ㄌㄟˊ ㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˊ ㄌㄞˊ 萄的，說，“這些人大早就喝飽了新釀的酒。”	11 Cretans and Arabs – in our own languages we hear them speaking about God’s deeds of power.” 12 All were amazed and perplexed, saying to one another, “What does this mean?” 13 But others sneered and said, “They are filled with new wine.” 11 克里特語，阿拉伯語－他們講論神的行事和能力，阮聽起來都是依據各自的語言講論的。” 12 於是大家都覺得妙不可言，百般不解，彼此問道，“到底什麼意思？” 13 也有那些酸葡萄的，講，“這些人大早就喝飽了新造的酒。”
pil kiel ji6 8tia1 yi5 jieng6 ham6 gi5 tal za6 yil wui6 mun5 do3 kia6 dil ze4 hue4 de6 ta6 gel seng1 meng3 ga6 14 彼得一聽，他正和其他十一位門徒站在作伙，就提高嗓門跟 yin5 ne0 en1 sua5 you5 di4 ya4 ham6 ya5 lul sa4 lieng4 e5 be4 8si6 mun3 wal bhel lin1 ne0 zai2 8ya4 8qia1 他們演說，“猶地亞和耶路撒冷的百姓們，我要你們知樣，請 8tia5 laol hul zu5 en3 ga6 lin1 gong4 jil gual lang3 bhe5 wu6 lim5 zui6 bhe5 8siu6 lin1 ne0 sol gong4 e6 聽老夫之言。15 給你講，這些人沒有喝醉，不像你們所講的， hen6 zai5 8til yal za4 ne5 jial e5 zail gaol diam1 jieng1 8mu6 si5 e5 jel de6 si6 gieng5 you3 sen5 dil jiu5 現在天還早呢，才下朝九點鐘。16 不是的，這就是經由先知周 yil sol gong4 e6 di6 hel zue4 ao5 e5 ri6 ji4 lai5 sin3 suan5 bo6 wal bhel ga6 sieng4 lieng3 qin5 de4 易所講的， 17 ‘在那最後的日子裏，神宣佈，我要給聖靈傾倒 cu5 lai6 ho6 sol wu5 riu6 te4 ho6 lin1 ne0 e5 8gial a4 zo2 8gia4 mun3 long1 nieng5 yol en3 lin1 ne0 e5 siao4 len3 出來給所有肉體，讓你們的兒子女兒們都能預言，你們的少年 nam5 zu4 jiong5 gen4 dio6 hen1 siong5 lin1 ne0 e5 laol len3 za5 bo5 lang3 jiong5 bhang6 gen4 bhang6 siong5 sin6 男子將見到顯像，你們的老年查男人，將夢見夢像。18 甚 zu4 yu3 sin5 wui3 no5 liel e5 nam5 nam5 lul lu4 wal long1 jiong5 sieng4 lieng3 qin5 de1 ho5 yin5 ne0 ho6 yin5 ne0 至於身為奴隸的男男女女，我都將聖靈傾倒給他們，讓他們 ya6 long1 nieng3 yol en3 也都能預言。	ㄅㄧˊ ㄍㄞˊ ㄧ ㄊㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˊ ㄍㄢˊ ㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄙㄨˊ ㄏㄢˊ ㄋㄟㄥˊ ㄌㄟˊ ㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˊ ㄌㄞˊ 14 彼得一聽，他正和其他十一位門徒站在一起，就提高嗓門跟他們 ㄌㄞˊ ㄍㄢˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˊ ㄍㄢˊ ㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄙㄨˊ ㄏㄢˊ ㄋㄟㄥˊ ㄌㄟˊ ㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˊ ㄌㄞˊ 演說，“猶地亞和耶路撒冷的百姓們，我要你們知道，請聽老夫之 ㄌㄞˊ ㄍㄢˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˊ ㄍㄢˊ ㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄙㄨˊ ㄏㄢˊ ㄋㄟㄥˊ ㄌㄟˊ ㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˊ ㄌㄞˊ 言。15 告訴你，這些人沒有喝醉，不像你們所說的，現在天還早 ㄅㄛˊ ㄍㄢˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˊ ㄍㄢˊ ㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄙㄨˊ ㄏㄢˊ ㄋㄟㄥˊ ㄌㄟˊ ㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˊ ㄌㄞˊ 呢，才早上九點鐘。16 不是的，這就是經由先知周易所說的， 17 ㄆㄛˊ ㄍㄢˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˊ ㄍㄢˊ ㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄙㄨˊ ㄏㄢˊ ㄋㄟㄥˊ ㄌㄟˊ ㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˊ ㄌㄞˊ ‘在那最後的日子裏，神宣佈，我要把聖靈傾倒出來給所有肉體， ㄌㄞˊ ㄍㄢˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˊ ㄍㄢˊ ㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄙㄨˊ ㄏㄢˊ ㄋㄟㄥˊ ㄌㄟˊ ㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˊ ㄌㄞˊ 讓你們的兒子女兒們都能預言，你們的年輕男子將見到顯像，你 ㄌㄞˊ ㄍㄢˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˊ ㄍㄢˊ ㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄙㄨˊ ㄏㄢˊ ㄋㄟㄥˊ ㄌㄟˊ ㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˊ ㄌㄞˊ 們的老年男人，將夢見夢像。18 甚至於身為奴隸的男男女女，我 ㄍㄢˊ ㄍㄢˊ ㄆㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩˊ ㄣˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˊ ㄍㄢˊ ㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄙㄨˊ ㄏㄢˊ ㄋㄟㄥˊ ㄌㄟˊ ㄨㄢˊ ㄩㄠˊ ㄌㄞˊ ㄅㄨˊ ㄌㄞˊ 都將聖靈傾倒給他們，讓他們也都能預言。	14 But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, “Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. 15 Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o’clock in the morning. 16 No, this is what was spoken through the prophet Joel: 17 ‘In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. 18 Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. 14 彼得一聽，他正和其他十一位門徒站在作伙，就提高嗓門跟他們演說，“猶地亞和耶路撒冷的百姓們，我要你們知樣，請聽老夫之言。15 給你講，這些人沒有喝醉，不像你們所講的，現在天還早呢，才下朝九點鐘。16 不是的，這就是經由先知周易所講的， 17 ‘在那最後的日子裏，神宣佈，我要給聖靈傾倒出來給所有肉體，讓你們的兒子女兒們都能預言，你們的少年男子將見到顯像，你們的老年查男人，將夢見夢像。18 甚至於身為奴隸的男男女女，我都將聖靈傾倒給他們，讓他們也都能預言。

[illegible]

[illegible]

[illegible]

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
muil e5 lang3 long1 jieng5 dau6 bha6 jiu1 jel si6 yin5 wui6 mun5 do3 sol hieng3 e5 sin5 gi3 e5 dai6 ji6 43 每個人都睜大眼睛，這是因為門徒所行的神奇の代志。44 hil gual sin6 e5 lang3 gu4 di6 ze4 hue4 ho6 siong5 gong4 sie5 yin5 ne0 ga6 zu5 zai3 bhe5 a5 ga6 sol he6 那些信の人聚在作伙，互相共識；45 他們給資財賣了，給所獲 hun5 pue6 ho6 sol wu6 lang3 go6 ke6 sol sul yil ten5 ten1 yin5 ne0 di6 sin5 biho5 e5 si5 gan1 yul ze5 分配給所有人，各取所需。46 一天天，他們在神廟の時間愈多， di6 cu4 lai5 ya6 be4 kui5 mi6 ball jia6 mi6 8gia5 e5 si5 ao5 sim5 jieng3 dan1 ren3 qiong4 kuai6 zen4 bhil 在厝裏也剝開麵包，吃物件の時候心情坦然暢快，47 讚美 sin3 yong1 wu5 sol wu5 rin5 lui5 zu5 sen4 sim1 sen4 yi6 yi5 ten5 ten1 zu4 ga6 diel giu4 jia4 e5 lang3 so6 gieng6 神，擁有所有人類之善心善意。一天天，主給得救者の人數更 wui3 jieng6 gal 爲增加。	ㄋㄟˊ ㄍㄟˊ ㄉㄣˊ ㄎㄨˊ ㄕㄣˊ ㄇㄢˊ ㄍㄧˊ ㄣˊ ㄍㄧˊ ㄟˊ ㄆㄣˊ ㄣˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄙㄨㄛˊ ㄏㄟㄥˊ ㄜˊ ㄕㄣˊ ㄍㄧˊ ㄟˊ ㄉㄞˊ ㄍㄧˊ 43 每個人都睜大眼睛，這是因為門徒所行的神奇的事情。44 那些 ㄊㄧˊ ㄣˊ ㄍㄟˊ ㄉㄣˊ ㄍㄧˊ ㄆㄣˊ ㄣˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄕㄟˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨˊ ㄍㄨˊ ㄉㄞˊ ㄍㄧˊ ㄟˊ ㄆㄣˊ ㄣˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄕㄟˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨˊ ㄍㄨˊ 信の人聚在一起，互相共識；45 他們把資財賣了，把所獲分配給 ㄇㄨˊ ㄟˊ ㄉㄣˊ ㄍㄟˊ ㄍㄧˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄕㄟˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨˊ ㄍㄨˊ ㄉㄞˊ ㄍㄧˊ ㄟˊ ㄆㄣˊ ㄣˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄕㄟˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨˊ ㄍㄨˊ 所有人，各取所需。46 一天天，他們在神廟の時間愈多，在家裏 ㄟˊ ㄍㄟˊ ㄉㄣˊ ㄍㄟˊ ㄍㄧˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄕㄟˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨˊ ㄍㄨˊ ㄉㄞˊ ㄍㄧˊ ㄟˊ ㄆㄣˊ ㄣˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄕㄟˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨˊ ㄍㄨˊ 也剝開麵包，吃東西の時候心情坦然暢快，47 讚美神，擁有所有 ㄉㄣˊ ㄍㄟˊ ㄉㄣˊ ㄍㄟˊ ㄍㄧˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄕㄟˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨˊ ㄍㄨˊ ㄉㄞˊ ㄍㄧˊ ㄟˊ ㄆㄣˊ ㄣˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨㄣˊ ㄉㄨㄛˊ ㄕㄟˊ ㄍㄨˊ ㄇㄨˊ ㄍㄨˊ 人類之善心善意。一天天，主把得救者の人數更爲增加。	43 Awe came upon everyone, because many wonders and signs were being done by the apostles. 44 All who believed were together and had all things in common; 45 they would sell their possessions and goods and distribute the proceeds to all, as any had need. 46 Day by day, as they spent much time together in the temple, they broke bread at home and ate their food with glad and generous hearts, 47 praising God and having the goodwill of all the people. And day by day the Lord added to their number those who were being saved. 43 每個人都睜大眼睛，這是因為門徒所行的神奇的代志。44 那些信の人聚在作伙，互相共識；45 他們給資財賣了，給所獲分配給所有人，各取所需。46 一天天，他們在神廟の時間愈多，在厝裏也剝開麵包，吃物件の時候心情坦然暢快，47 讚美神，擁有所有人類之善心善意。一天天，主給得救者の人數更爲增加。